



# Tervuren

ou le Parti pris des Choses  
/or *The Voice of Things*

Une sélection de Julien Volper,  
Conservateur des collections ethnographiques,  
Musée royal de l'Afrique centrale, Tervuren  
/A selection by Julien Volper,  
Ethnographic Collections Curator,  
Royal Museum for Central Africa, Tervuren

■ Habituellement, l'évocation des réserves ethnographiques congolaises du musée de Tervuren fait surgir une légion de masques ou des cohortes de statues. Pour ne décevoir personne montrons-en donc deux, mais n'oublions pas le reste. La créativité s'entremêle à l'utile dans les bijoux et parures, les vêtements, les céramiques, les vanneries et les outils divers. Ces catégories d'objets, dont la sélection qui suit révèle des arts souvent méconnus, représentent la majorité de nos collections. Ils témoignent d'une politique d'acquisition que résumait bien un conservateur dans une lettre adressée à un collecteur au début des années 1950. « *Je ne puis que répéter que tout, franchement tout dans la vie coutumière nous intéresse. Ce qui nous fait le plus défaut ici, c'est bien souvent le petit objet, d'aspect banal et de fonction anodine... les nattes, les outils..., les objets du mobilier, en un mot tout.* »

Cet intérêt pour le « Tout », et donc pour une collection aussi exhaustive que possible, fut admirable. N'oublions pas que tous les peuples du Congo ne réalisèrent pas des masques et des statues. Se limiter donc à ce genre de production artistique aurait créé un gigantesque angle mort dans la connaissance des cultures matérielles congolaises. Et que dire si une telle sélection dans la collecte avait frappé le Rwanda, le « pays sans masque et sans statuaire ». Beauté et fonction sont à découvrir au cœur de ces objets dits « du quotidien » et qu'il faut encore parfois défendre. En effet, certains condamnent l'exposition de ces artefacts qui ferait le jeu d'une « vision européenne néo-colonialiste » renforçant des stéréotypes folkloriques sur les cultures africaines. Je laisse le lecteur seul juge de la pertinence d'un tel point de vue. ✧

■ Usually, when people think of the Congolese ethnographic storage rooms at the Tervuren Museum, legions of masks and statues come to mind. Since I don't want to disappoint, I have included two in this selection, but let's not forget everything else. Creativity and utility are apparent in the jewels and necklaces, the clothing, the ceramics, the basketry and the tools and other accessories of daily life. These ethnographic objects, including those in this selection highlighting often-unknown arts, make up most of our collection. They bear witness to an acquisitions policy that a curator summed up well in an early 1950s letter to a collector: 'I can only repeat that everything, really everything, in traditional life interests us. What we most lack here are small objects, ones that seem banal, with some ordinary use...mats, tools... furniture, in a word, everything.'

This interest in 'everything' and in creating an extensive-as-possible collection was admirable. Let's remember that not all peoples of the Congo created masks and statues. Limiting the collection to that kind of artistic production would have created a huge blind spot in our knowledge of Congolese material cultures. And imagine the consequences of such a limited selection for Rwanda, the 'maskless and statueless country'. Beauty and function reside at the heart of these so-called everyday objects, the exhibition of which sometimes still needs defending. Some people condemn it, believing it to play into a 'neo-colonialist European view' that reinforces folkloric stereotypes about African cultures. I will leave the reader alone to judge the relevance of such a viewpoint. ✧



© MRAC Tervuren

Torque, quatrième quart du XIX<sup>e</sup> siècle, cuivre, Mondjombo (RDC), 20 cm de longueur, inv. EO.o.o.28353  
/Torc, final quarter of the 19th century. Copper. Mondjombo (DRC). 20 cm long. Inv. no. EO.o.o.28353

Le torque *ikembe* était l'apanage des femmes mondjombo mariées et sa valeur monétaire était relativement importante. Des populations voisines intégrèrent les *ikembe* dans leurs transactions commerciales, sans en adopter forcément le port. On le retrouvait ainsi plus au Nord dans la région de Libenge sous le nom de *bonga*. Dans les années 1900-1910, il fallait cinq *bonga* pour acheter un esclave.

Wearing the *ikembe* torc was the privilege of married Mondjombo women. The monetary value of these adornments was significant, and neighbouring populations integrated *ikembe* into their commercial transactions without necessarily beginning to wear them. As a result, they were found further north in the Libenge region, where they were called *bonga*. Between 1900 and 1910, five *bonga* could buy a slave.

62 # TL



J. Van de Vyver © MRAC Tervuren

Bouclier, quatrième quart du XIX<sup>e</sup> siècle, vannerie, bois So? (RDC), 149 cm de longueur, inv. EO.o.o.19590  
/Shield, final quarter of the 19th century. Woven fibres, wood. So? (DRC). 149 cm long. Inv. no. EO.o.o.19590

Le tissage serré de ces boucliers permet d'arrêter une flèche sans aucun problème. Plusieurs exemplaires furent collectés dans la région de Basoko, notamment chez les So. Des auteurs précisent que de tels boucliers (*ngabo*) se trouvaient également chez les Baali. Il est vraisemblable qu'au XIX<sup>e</sup> siècle ces *ngabo* furent l'objet d'un commerce dans la zone fluviale de l'Aruwimi.

The tight weave of these shields can easily stop arrows in their path. Several examples were collected in the Basoko region, notably from the So. Some writers have specified that similar shields (*ngabo*) were also found among the Baali. It is likely that these *ngabo* were traded around the Aruwimi River.





J. Van de Vyver © MRAC Tervuren

Chaise, troisième quart du XIX<sup>e</sup> siècle, bois, clous européens, Ngombe (RDC), 72cm de hauteur, inv.EO.o.o.17220 /Chair, third quarter of the 19th century. Wood, European nails. Ngombe (DRC). 72 cm high. Inv. no. EO.o.o.17220

Ces chaises *elembo* avaient véritablement fonction de trône. Leurs décors raffinés réalisés à l'aide de clous de tapissier européens soulignent la richesse de leurs anciens propriétaires. Au XIX<sup>e</sup> siècle, dans la région qu'habitaient les Ngombe, les clous importés étaient très onéreux. Dans les années 1920, les *elembo* inspirèrent l'ébéniste Pierre Legrain.

People used *elembo* chairs as thrones. Their refined decorations, made using European upholstery nails, highlighted the wealth of their former owners—in the 19th century, the Ngombe had to pay a high price for imported nails in their region. In the 1920s, *elembo* chairs inspired the cabinetmaker Pierre Legrain.

62 # TL



J.-M. Vandycck © MRAC Tervuren

Couteau de jet *soro*, quatrième quart du XIX<sup>e</sup> siècle, fer et cuivre, Mabo (RDC), 40 cm de longueur, inv. EO.o.o.26109 /*Soro* throwing knife, final quarter of the 19th century. Iron and copper. Mabo (DRC). 40 cm long. Inv. no. EO.o.o.26109

Le couteau de jet à lames multiples constitue un apport africain significatif au domaine des armes blanches. De nombreuses cultures du nord de l'actuelle RDC, comme les Mabo, en faisaient autrefois usage. Dans cette vaste région, on pouvait observer une grande diversité de formes de lames renvoyant à autant de signatures ethniques.

The multi-bladed throwing knife is a significant African contribution to bladed weapons. Many groups in the north of present-day DRC, such as the Mabo, once used these weapons. In this vast region, the wide variety of blade shapes served as the signature of different ethnic groups.



© MRAC Tervuren

Cuillère, troisième quart du XIX<sup>e</sup> siècle, ivoire d'éléphant, Makere? (RDC), 26 cm de longueur, inv. EO.1955.113.22 /Spoon, third quarter of the 19th century. Elephant ivory. Makere? (DRC). 26 cm long. Inv. no. EO.1955.113.22

Cette admirable cuillère en ivoire dépourvue d'informations de collecte présente une certaine ressemblance formelle avec des exemplaires en bois. Ces pièces monoxyles comparatives, dont plusieurs furent collectées dans les années 1900-1910, proviennent de chez les Makere. Connues sous le nom de *nekekere*, elles étaient utilisées pour la préparation ou la consommation de plats.

The museum lacks information on the origins of this beautiful ivory spoon, but the piece bears a certain formal resemblance to similar wooden spoons. The spoons carved from a single piece of wood, many of which were collected between 1900 and 1910, come from the Makere, who used these utensils, known as *nekekere*, to prepare and eat meals.

62 # TL



J.-M. Vandycck © MRAC Tervuren

Tambour à fente, quatrième quart du XIX<sup>e</sup> siècle, bois d'acacia, clous de tapissier, Mangbetu (RDC), 82 cm de longueur, inv. MO.1960.39.1044 /Slit drum, final quarter of the 19th century. Acacia wood, upholstery nails. Mangbetu (DRC). 82 cm long. Inv. no. MO.1960.39.1044

Ces « tambours tulipes » comme on les appelle en Europe sont connus chez les Mangbetu et certains de leurs voisins sous des termes vernaculaires tels que *nemandru*. Ces instruments résonnaient en diverses occasions et étaient souvent joués par paire. Ils accompagnaient ainsi certains chants de deuil ou pouvaient servir à la transmission de messages codés.

While Europeans refer to these instruments as 'tulip slit drums', the Mangbetu and some of their neighbours know them as *nemandru*, among other vernacular names. People played these drums, often in pairs, to celebrate various occasions. They accompanied some mourning songs and could be used to send coded messages.





© MRAC Tervuren

Poterie trilobée, quatrième quart du XIX<sup>e</sup> siècle, terre cuite, Iboko? (RDC), 25 cm de hauteur, inv. EO.o.o.22425 /Three-lobed pot. Final quarter of the 19th century. Terra cotta. Iboko? (DRC). 25 cm high. Inv. no. EO.o.o.22425

Cette céramique avait fonction de brasero dans les pirogues et était conçue pour supporter une marmite. Dans la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, ces «poêles portatifs» s'observaient sur le fleuve Congo entre Mbandaka et Lisala. Dans la région des lacs du Lualaba, des tombes datant du kisalien classique (circa X<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècle) ont révélé des poteries de ce type.

This ceramic piece was used as a brazier in pirogues and was designed to be able to hold a cooking pot. In the second half of the 19th century, these portable stoves appeared on the Congo River between Mbandaka and Lisala. In the Lualaba lakes region, ceramics of this kind have been found in tombs dating back to the classic Kisalian period (from around the 10th to the 13th century).

62 # TL



J. Van de Vyver © MRAC Tervuren

Masque, fin du premier quart du XX<sup>e</sup> siècle, fibres végétales, plumes de gallinacés et de rapace (*Accipitridae* sp.), calebasses, Yaka (RDC), 50 cm de hauteur, inv. EO.o.o.27616 /Mask, end of the first quarter of the 20th century. Plant fibres, gallinaceous and raptor feathers (*Accipitridae* sp.), calabashes. Yaka (DRC). 50 cm high. Inv. no. EO.o.o.27616

Ce masque a pour nom *mweelu*. Lors de l'initiation masculine *mukanda*, il intervenait pour faire respecter les interdits alimentaires auxquels devaient se soumettre les jeunes circoncis. *Mweelu* sortait également du camp initiatique pour aller quérir dans les villages de la nourriture destinée aux novices. Les masques fragiles et éphémères que sont les *mweelu* furent rarement collectés.

This mask, called *mweelu*, was used during manhood initiation *mukanda* ceremonies to enforce dietary restrictions to which young men undergoing circumcision were required to comply. *Mweelu* were also worn outside of the initiation camp when going to ask for food for initiates in nearby villages. Fragile, ephemeral masks like *mweelu* have rarely been collected.





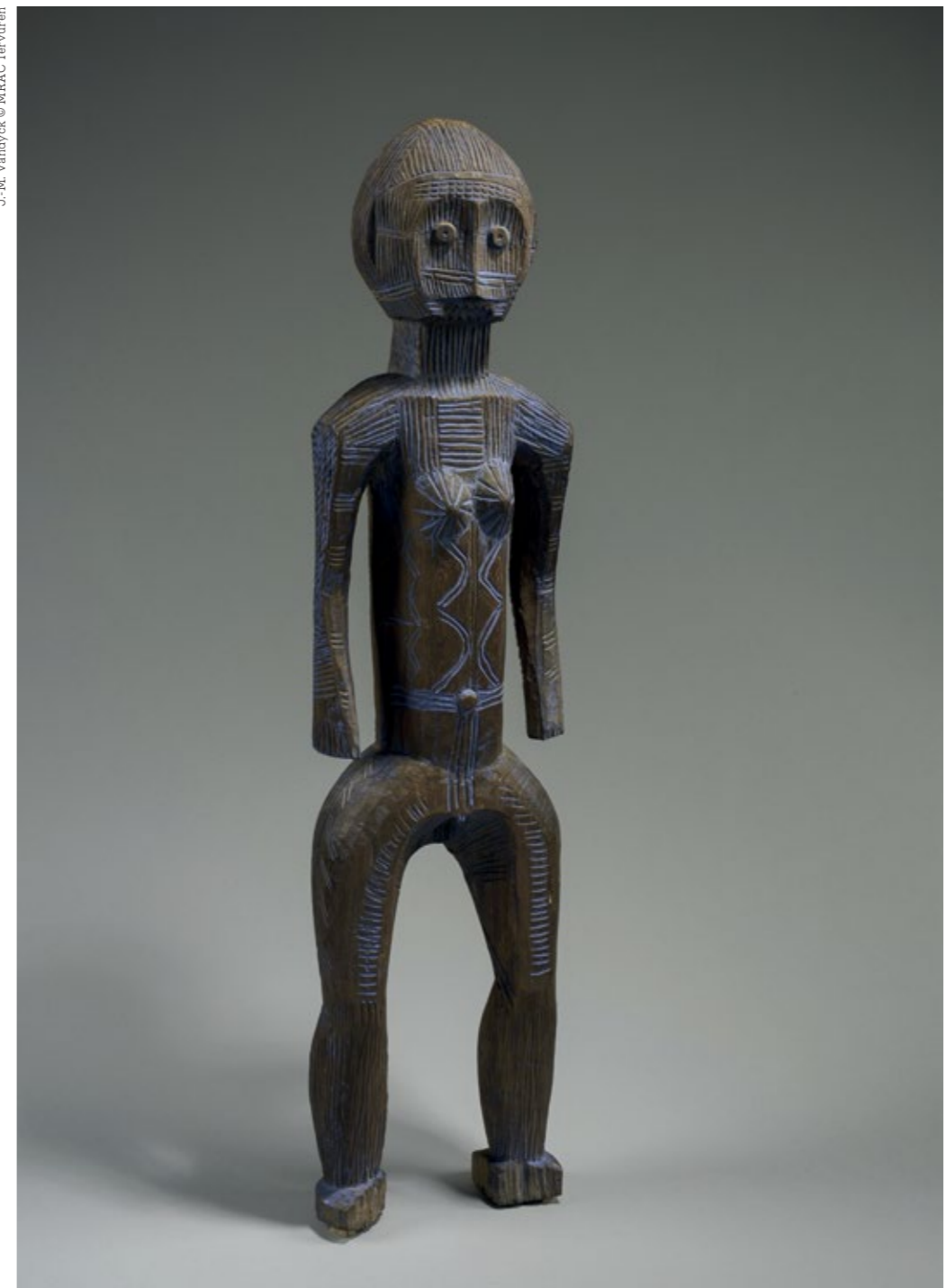
J.-M. Vandycck © MRAC Tervuren

Pipe, troisième quart du XX<sup>e</sup> siècle, céramique, roseau, Twa (Rwanda), 41,5 cm de longueur, inv. EO.1978.11.13 /Pipe, third quarter of the 20th century. Ceramic, reed. Twa (Rwanda). 41.5 cm long. Inv. no. EO.1978.11.13

Au Rwanda, les pipes sont désignées par le terme d'*inkono y' itâbi* (« marmite à tabac »). Il existe différents modèles d'*inkono y' itâbi* dont celui-ci que l'on observe assez souvent entre les mains de notables tutsi sur des clichés photographiques. La majeure partie des artisans qui réalisèrent ces délicates pipes relève de la culture twa, une population pygmée.

In Rwanda, pipes are called *inkono y' itâbi* ('tobacco pots'). There are different models of *inkono y' itâbi*, including ones often seen in the hands of Tutsi notables in photographs. Most artisans who make these delicate pipes belong to the Twa, a pygmy people.

62 # TL



J.-M. Vandycck © MRAC Tervuren

Statue, premier quart du XX<sup>e</sup> siècle, bois (*Pterocarpus tinctorius*), pigments (bleu d'outremer de synthèse), Metoko (RDC), 92 cm de hauteur, inv.EO.o.o.32672 /Statue, first quarter of the 20th century. Wood (*Pterocarpus tinctorius*), pigments (synthetic ultramarine). Metoko (DRC). 92 cm high. Inv. no. EO.o.o.32672

Ce type d'œuvre était destiné à être placé sur la tombe d'un dignitaire de l'importante confrérie du *bukota*. La statue, appelée parfois *kakungu*, devait servir à accueillir temporairement l'âme du défunt pour qu'il s'assure de la qualité de ses funérailles. Cet exemplaire a été rehaussé d'un coloris exotique, en l'occurrence un « bleu de lessive » importé d'Europe.

This type of work was created to adorn the tomb of dignitaries from the important *bukota* brotherhood. The purpose of the statue, sometimes called a *kakungu*, was to temporarily host the soul of the departed so he could oversee the quality of his funeral service. This particular example was decorated with an exotic colour, a laundry blue imported from Europe.



J. Van de Vyver © MRAC Tervuren

Deuxième quart du XX<sup>e</sup> siècle, vannerie, écorce, Soonde (RDC), 36 cm de hauteur, inv. EO.1953.74.3184  
/Basket, second quarter of the 20th century. Woven fibres, bark. Soonde (DRC). 36 cm high. Inv. no. EO.1953.74.3184

Ces paniers à la panse rebondie et disposant d'une base carrée en écorce sont appelés *kipiringa* chez les Soonde. Ils existaient aussi dans d'autres cultures (Pende...). Ils pouvaient être suspendus dans les habitations afin de protéger diverses denrées, certains vêtements ou parures des attaques d'insectes ou de rongeurs. Ils pouvaient également servir de baluchon de voyage.

The Soonde often call these well-rounded baskets with a square bark base *kipiringa*. Other cultural groups, such as the Pende, also made similar baskets, which could be hung in homes to protect various foodstuffs, clothes, or jewellery from insect or rodent attacks. They could also be used as travelling bags.

62 # TL



J. Van de Vyver © MRAC Tervuren

Cuillère, années 1900, coquille d'achatine (escargot géant), Bango (RDC), 10,5 cm de hauteur, inv. EO.o.o.849-3 /Spoon, 1900s. Achatina shell (giant snail). Bango (DRC). 10,5 cm high. Inv. no. EO.o.o.849-3

La coquille de l'achatine connaissait traditionnellement plusieurs usages au Congo. Elle pouvait servir de contenant pour des ingrédients « magiques » et devenir ainsi une forme particulière de fétiche. Retournée, comme c'est le cas ici, elle pouvait servir de couvert et convenir à des étymologistes pour illustrer la relation entre le mot cuillère et le latin *cochlea* (escargot)!

The shell of the agate snail traditionally served several purposes in the Congo. It could hold 'magical' ingredients, thus becoming a particular kind of fetish. Trimmed, as this one was, it could be used as a utensil and also allow etymologists to illustrate the relationship between *cuillère*, the French word for spoon, and the Latin *cochlea*—snail!





J.-M. Vandycck © MRAC Tervuren

Panier, premier quart du XX<sup>e</sup> siècle, vannerie, écorce, Tshokwe (RDC), 26 cm de hauteur, inv.EO.1974.30.2  
/Basket, first quarter of the 20th century. Woven fibres, bark. Tshokwe (DRC). 26 cm high. Inv. no. EO.1974.30.2

Appelé *musaka* chez les Tshokwe, *kabondo* chez les Lunda ou bien *zuùmbe* chez les Holo, ce type de panier exclusivement fabriqué par les hommes servait surtout à conserver les aliments. Véritable «panier-thermos», le *musaka* maintenait à bonne température des aliments comme le *bidia* (pâte de manioc). On pouvait aussi utiliser le *musaka* pour abriter des bijoux, de l'argent...

Called *musaka* by the Tshokwe, *kabondo* by the Lunda and *zuùmbe* by the Holo, this type of basket, made exclusively by men, was mainly used to store food. A 'basket-thermos', the *musaka* maintained foods such as *bidia* (a manioc porridge) at the right temperature. People also used *musaka* to store jewels, money, and other items.

62 # TL



© MRAC Tervuren

Torque, quatrième quart du XIX<sup>e</sup> siècle, fer, Kondjo-Nande (RDC), 18 cm de longueur, inv. EO.o.o.18811  
/Torc, final quarter of the 19th century. Iron. Kondjo-Nande (DRC). 18 cm long. Inv. no. EO.o.o.18811

Ces élégants anneaux en fer des zones montagneuses ougando-congolaises sont mentionnés dès les années 1890. Dans certaines ethnies, un homme pouvait porter trois ou quatre de ces torques. Ce bijou existait au Congo dans des cultures telles que les Nande du Nord-Est ou bien les Hamba. Connus parfois sous le nom d'«*ekioliro*», ils étaient très vraisemblablement réservés à des notables.

Mention of these elegant iron rings from the Ugandan-Congolese mountain areas begins as early as the 1890s. In some ethnic groups, a man might wear three or four of these torcs. In the Congo, groups such as the Nande of the northeast and the Hamba wore such jewellery. Known sometimes as *ekioliro*, they seem to have been reserved for important people.





J.-M. Vandycck © MRAC Tervuren

«Surjupe» à bords ondulants, fin XIX<sup>e</sup> siècle, textile, Kuba (RDC), 171 cm de longueur, inv.EO.o.o.27401  
/‘Overskirt’ with wavy edges, late 19th century. Textile. Kuba (DRC). 171 cm long. Inv. no. EO.o.o.27401

Chez les Kuba, la «surjupe» à bords ondulants était nommée *ncák minen*. Celle-ci est une variante *ncák minen' ishushuna* qui appartenait à la femme d'un *nyim* (roi). Les femmes de haut rang revêtaient le *ncák minen* en certaines occasions, telle la prestigieuse et onéreuse danse *Itul* que seul le *nyim* ou quelques grands notables pouvaient décider d'organiser.

Among the Kuba, this kind of ‘overskirt’ with wavy edges was called a *ncák minen*. This one is a variation, *ncák minen' ishushuna*, which belonged to the wife of a *nyim* (king). High-ranking women wore *ncák minen* for certain occasions, such as the prestigious and difficult *Itul* dance that only the *nyim* or a few other important dignitaries could decide to organise.

62 # TL



J. Van de Vyver © MRAC Tervuren

Coiffe, premier quart du XX<sup>e</sup> siècle, textile, fibres végétales, terre, tukula (colorant rouge), clous de tapissier, Pende (RDC), 22 cm de hauteur, inv. SJ.3037 /Headpiece, first quarter of the 20th century. Textile, plant fibres, soil, tukula (red dye), upholstery nails. Pende (DRC). 22 cm high. Inv. no. SJ.3037

Appelée *mukot*, cette «coiffe-perruque» masculine mais aussi féminine existait autrefois chez les Pende et certains de leurs voisins comme les Mbala ou les Kwese. On la retrouve représentée dans la sculpture (masques et statuaires) correspondant à son aire de diffusion. À une époque, le port de la *mukot* fut aussi un des symboles de l'opposition à l'occidentalisation des mœurs.

*Mukot*, this wig-headpiece worn by both men and women, was once worn by the Pende and some of their neighbours, such as the Mbala and the Kwese, once wore the *mukot*, a ‘wig-headpiece’ for both men and women. Sculptures (masks and statuary) from the area in which the *mukot* was worn sometimes also feature these adornments. At one time, wearing a *mukot* was a symbol of opposition to the westernization of mores.





J. Van de Vyver © MRAC Tervuren

Contenant, années 1900, calabasse, textile, Zande (RDC), 50 cm de hauteur, inv. EO.o.o.8801 / Container, 1900s. Calabash, textile. Zande (DRC). 50 cm high. Inv. no. EO.o.o.8801

Une fois séchée et vidée, une calabasse est un formidable contenant. Celui qui la travaille peut jouer de ses formes naturelles ou transformées par des ligatures au moment de la croissance du fruit. Celle-ci a certainement servi de gourde de voyage. Relevons cependant que le nom de *nagbwanga* qui est donné à cet exemplaire désigne aussi parfois des calabasses servant de poires à poudre noire.

Once dried and emptied, a calabash makes an excellent container. The artisan can use its natural shape or transform it by tying it when the fruit is still growing. This calabash was used as a travelling canteen. The word for this container, *nagbwanga*, is also used to designate calabashes used as gunpowder flasks.

62 # TL

Expo

# Halte à la croissance!

## Design et décroissance

01.07 — 21.10.18

centre d'innovation et de design au Grand-Hornu

[www.cid-grand-hornu.be](http://www.cid-grand-hornu.be)

82, rue St-Louise, 7301 Hornu, Belgique





